



社工的話

Social Worker's Remark

「大電器」告急!!!

早前提及政府的「長者家居環境改善計劃」終於完結，過去有需要的長者在購買家庭電器、維修或進行家居工程，可申請這個計劃合共五千元的款項，解決這些生活的需要。這筆金錢對捉襟見肘的老人家來說是改善生活環境的甘霖，特別是等待已久或一直沒閒錢添置的電熱水爐、雪櫃或洗衣機，這些我們統稱為家中「大電器」，一來大件，二來動輒千幾二千元或以上。在這五年來，我們都緊守有需要長者先使用政府這五千元，在不足之下才來申請「電器贈長者」計劃。

如今隨著上述的措施於3月份落幕，4月份「電器贈長者」的申請數字急增20%！電器需求十分迫切，特別是「大電器」。

「陳婆婆在4月初來找我們幫手，可惜剛過了政府的資助計劃，我們便立即找聖雅各，可是負責同事表示輪候個案眾多，『大電器』善款緊絀，加上基於安全理由，他們不建議用二手電熱水爐，所以唯有等候。陳婆婆或要冒著一陣子危險……」轉介社工無奈地表示。住在板間房的陳婆婆將要搬到啟晴邨，領取綜援的她靠三千多元的搬遷津貼就準備上樓，由於錢不多，她為了買雪櫃及床，已沒有餘錢，故決定不再購置電熱水爐，靠煲水沖涼。社工見她已年近八十，手腳不是靈活，所以前來找我們。

對於在寫字檯面上堆積如山的電器申請，大家都心急如焚，負責同事更憂心忡忡地說：「對於小電器，我還有信心找到善款，但熱水爐、雪櫃和洗衣機……。」由於明白到同一筆善款若因電器的價格高令受惠人數少，在呼籲時往往較為困難；不過，正因是特別困難，社會上做這類慈惠項目的亦是絕無僅有。若老人家缺乏這些家電，對他們來說往往是帶來極之嚴重的生活影響：因從廚房搬滾水到浴室而燙傷、吃了變壞了的食物壞了肚子和用那風濕關節疼痛的雙手洗衣服等等。

告急！「電器贈長者」大電器供應真的告急了！現時，我們希望每月可幫助到30宗申請大電器的孤老，每人平均二千元，半年內急需三十六萬的善款。盼善長慷慨解囊，為年邁老人分憂！善款數目無拘，賴大家各方支持，解救老人家之苦！

Urgent Donation Appeal “Large Size Electrical Appliances”

The “Home Environment Improvement Scheme for the Elderly” subsidized by Government now comes to an end. In the past, elderly can apply a total amount of \$5,000 subsidy for electrical appliances purchase, home maintenance work and etc. This subsidy is really a great help for the poor elderly in improving the quality of life, especially important for them in buying the electrical heater, fridge or washing machine. These kinds of appliances are all large in size and cost over thousand each. For better use of resources, applicants of the “Electrical Appliances for the Elderly Program” are required to use up the entire \$5,000 subsidy before applying for the Program in these five years.

Regarding to the end of the above government scheme, the application for our “Electrical Appliances for the Elderly Program” has sharply increased by 20%. The electrical appliances, especially those with large size, are in urgent need!

“Grandma Chan came for help in April. Unfortunately, the government subsidy scheme was just ended; thus, we immediately turned to seek help from St James'. However, staff told us that there are too many cases waiting and the donation is tight. Also, due to the safety reason, second hand heater is not suggested. Thus, Grandma Chan has to wait. Perhaps, she has to be in risk for a while……” said helplessly by the referral social worker. Grandma Chan, a CSSA case, has been living in partitioned flat for many years and she can now move to Kai Ching Estate. With the limited Relocation Allowance of \$3,000, she can only afford to buy the fridge and bed; in other words, she has no further money for a heater and can only bath by boiling hot water. In fact, Grandma Chan is now near her 80 with poor mobility, so referral social worker came to seek help from us.

Facing the numerous applications, we are all alert and colleague who is responsible for the program shows deep worries, “For those appliances with smaller size, I am still confidence in asking for donation; however, for heater, fridge and washing machines, I……” We understand that it is always difficult for appealing donations for these items as the benefited case number will be comparatively lower due to the higher purchase cost. And because of its difficulty, subsidized items of these kinds are rare. In fact, a great impact will probably be caused if the elderly is lack of the said items: being burned while bring hot water from kitchen to the bathroom, being sick after eating the rotten food, suffering from joint pain when washing clothing by hands and etc.

An urgent donation appeal! The “large size electrical appliances” for EAE Program are really in urgent need of help. At the moment, we target to offer help for 30 cases applying for “large size electrical appliances” and each case costs \$2,000 in average. Thus, we are in urgent need of \$360,000 donation in the coming half year. We really hope the generous donors can offer your kind help in improving the poor elderly's quality of life. Any amount is welcome as only with the help of all parties that can help the elderly in need.

行善——生命的永恆功課。

Doing good deeds — The everlasting work of life.



感謝你們為我黑暗的人生 開一扇門

「我知道我是一個負擔，但沒想過他竟可以連自己親生兒子也不顧，就這些一走了之！我曾經向天父禱告，不如早點了結我餘生，讓我早日返回天國，但每次望著孩子，年輕時被爸爸遺棄已經是很可憐，如果連媽媽也走了，他一個人會變成怎樣……」趙女士強忍著淚水，聲音哽咽地說著。

趙女士年輕時遇上當時認為生命中的摯愛，步入教堂結婚之後並誕下麟兒，一家三口本是樂也融融。可惜好景不常，在接近五十歲時她突然中風，影響行動能力，下半世以輪椅代步，進食時要插胃喉，只可飲用奶水供應身體所需，她的人生從此徹底地被改變了！她的起居生活要完全依賴別人幫助，「起初是丈夫照顧我的，大小二便、飲奶進食和個人清潔等，我都要靠他，我知道他很辛苦，又不可以外出工作，生活實在好艱難，或許是太辛苦，是我拖累了他，突然有一天，他出門後就沒有再返來，電話也聯絡不上……」

「不論禍福和貴賤、疾病還是健康，我都愛你、珍視你、永遠對你忠貞不渝，直至死亡。」惜日在教堂內的誓言承諾，成為今天的痛苦記憶，趙女士想不到在共苦的日子，竟被丈夫拋棄。

由於趙女士沒有能力照顧兒子，於是安排他入讀寄宿學校，幸好兒子本性乖巧，知道家庭環境不好，為人亦十分節儉，不會胡亂揮霍。現時，他們只靠微薄的積蓄及傷殘津貼維持生活。由於趙女士每月需要用差不多三千元來購買營養奶水維持身體健康，早前她自行買其他罐裝奶粉稀釋營養奶水，可見她的經濟情況出現很大的困難。

負責社工有見及此，便把趙女士的個案轉介到聖雅各福群會的「營養福袋餽贈計劃」。同事了解趙女士的身體及經濟情況後，資助她購買營養奶水，在舒緩經濟壓力的同時讓趙女士得到足夠的營養，強壯身體。

「在以沒有出路的時候，感謝上主為我打開一扇門，讓我遇上你們，我好感激你們，雖然大家素不相識，在社會上但卻有這樣的無名士盡心幫助我，讓我在黑暗的道路上看見曙光，雨後終可看到彩虹。」

Grateful for the Door You Opened To My Life of Darkness

"I know I was a burden. I never thought he would walk out on me like that, forsaking his own son! I prayed to God I wanted to kill myself and go to heaven. But every time I looked at my son, I felt he was pitiful for having been deserted by his father at such a young age. I couldn't imagine what would become of him if I, his mother, also left him....." sobbed Ms Chiu, struggling to hold back her tears.

Ms Chiu got married in the church and gave birth to a baby boy when she thought she had met the true love in her life. Her family of 3 had lived happily in the beginning. However, she had a stroke when she nearly turned 50. The attack affected her mobility. She has to spend her remaining years on a wheelchair. At meal time, she could only take nutritional drinks which provides her necessary nourishment through GI tube. Her life was totally changed. Her daily life depended on other's help completely. "At first, my husband looked after me. I relied on him for toilet matters, taking nutritional drinks, personal cleaning and etc. I know he was having a hard time and he couldn't go to work. Life was really difficult. Maybe it's too difficult and I was such a burden, he suddenly didn't come back after he went out one day. I couldn't contact him by phone or by other means....."

"For better or worse, for rich or poor, in sickness or health, I love you and treasure you and remain faithful till death." The marriage vow taken in the church then becomes painful memory today. Ms Chiu never dreamt that her husband could desert her in their days of hardship.

Since Ms Chiu was unable to take care of her son, he was sent to a boarding school. Fortunately, her son is a sensible kid. As he knew he came from a poor family, he doesn't squander his money and leads a frugal life. They are now living on their meager savings and disability allowance. Ms Chiu used to spend nearly \$3,000 on nutritious nutritional drinks. Earlier she bought other brands of diluted, tinned nutritional drinks. That showed her financial difficulty was more serious than before.

Having learnt of Ms Chiu's plight, her social worker referred her case to St. James' Settlement's "Nutritional Baggie for the Weak Program". St. James' subsidized her in buying nutritional drinks after they assessed her health and financial situation. The subsidy has alleviated Ms Chiu's financial pressure and helped her to obtain sufficient nutrition. Consequently, her health has been enhanced.

"When I thought I had come to a cul-de-sac, God opened a door and I met you. I am very grateful to you. Though we were complete strangers, anonymous benefactors helped me the best they could. They let me see light when my path was in darkness. It was like rainbow after a rainy sky."

老來有可依？ 自費治病還有待大家的施善

養兒防老，天經地義，父母辛勞大半生，日捱夜捱，為的是希望子女有好的讀書環境，將來長大能獨立生活，組織自己的家庭；同時，到自己年老時，需要別人來照顧時，也有子女的幫助。或許是世代改變，人該有的責任早已被遺忘，又或者「生活逼人」成為年青一代開脫責任的理由，所以不需要再為父母盡任何照顧責任？！

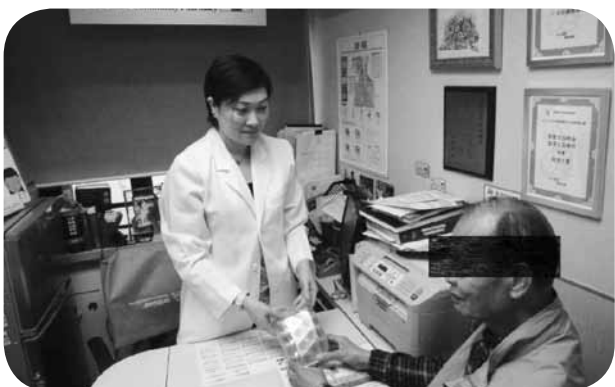
白先生的太太患有血小板減少症，需要長期服用特效藥來保持血小板的數目，才可免受生命的威脅。每月七千多元的藥費，對於只能依靠微薄積蓄養老的他們來說，費用實在是太昂貴了，所以，他們才希望兒女可以幫手分擔一下。不過，他們的如意算盤不能如願。沒有一個子女願意承擔費用，他們全都以生活逼人與父母劃清界線。

有次白先生在「惠澤社區藥房」購買藥物時，一時感觸，眼淚崩潰，不停慨嘆「養兒女有何用，父母年老時，子女都不會照顧自己。」對於一個長者來說，除了要照顧自己外，也要照顧患病的老伴，同時更要為昂貴的藥費籌措，白先生的精神狀況已經到了極限！

各位善長，盼施援手，為白先生兩老或類似的個案渡過難關！

聖雅各福群會「惠澤社區藥房」透過援助病人高昂的藥費，幫助他們得到治療的機會，減輕他們的生活負擔，舒緩患病時徬徨不安的心情，重拾人生的盼望。

施善者捐款支票抬頭：「聖雅各福群會」，指定捐款：「惠澤社區藥房」，使本會依善長的心意幫助有需要人士。支票請寄：香港灣仔石水渠街85號1字樓105室。查詢：2835 4321 或 8107 8324。



Someone to Rely On at Old Age? Donation Call for Self-Paid Medication

It's the universal truth that parents rear children to depend on when they grow old. Parents work hard for a large part of their lives so that their children can enjoy an ideal study environment. After they graduate, they can live independently and have their own family. At the same time, when parents grow old and need looking after, they can fall back on the children. However, things have changed; many people have forgotten their responsibility. Or, the younger generation use the excuse of "life is hard" to escape from the duty of taking care of their own parents!

Mrs. Pak suffers from platelet deficiency and has to take a special kind of medication continuously in maintaining an optimal level of platelets. The drug costs more than \$7,000 a month and is extremely expensive for Mr. and Mrs. Pak as they live on a meager savings. As a result, they hoped their children could share part of the expenditure. However, their hope failed to materialize as none of the children was willing to help. They even kept a distance from their parents with the excuse that they had no money to spare.

One time when Mr. Pak was buying medication from St. James' Philanthropic Community Pharmacy, he burst into tears when saddened by the thought of his situation. He kept sighing and said, "What's the use of bringing up our children? Now, we are old and our children don't look after us." Being an elderly, Mr. Pak's mental state was on the verge of nervous break down since he has to take care of himself, his sick wife and also has to worry for the expensive medication.

Generous donors, please help cases like the Pak couple by donating to tide them over their financial strait.

St. James' Settlement's Philanthropic Community Pharmacy helps patients to obtain treatment by financing their expensive medication expenses. In so doing, St. James' Settlement will help reduce their burden in daily life and alleviate their anxiety. Consequently, those people can re-gain hope in life.

Please make out your cheque payable to "St. James' Settlement", specifying "Philanthropic Community Pharmacy" at the back. With your donation, St. James' will be able to help those in need accordingly. Mail your cheque to Room 105, 1/F, 85, Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Donation Hotline: 2835 4321 or 8107 8324.

很多長期病患長者只能依靠微弱的積蓄過活，但每月需負擔昂貴的自費藥物，令生活拮据。

Many elderlies with chronic illness are living on meager savings; however, they still have to bear the expensive self-paid medication expensive, which leads them a hardship of living.



為弱老送涼風

香港夏日炎熱而潮濕，日間氣溫經常超過30度，風扇和冷氣成為每戶家庭不可缺少的必需品；然而，一把可乘涼的風扇，對匱乏長者而言是一件奢侈品。即使外殼已損毀，很多長者會因財困不捨得購買而勉強使用，或會造成相當的家居意外。

「我家中環境擠迫，雜物太多擋住了窗口。熱天一到酷熱難當，想吸啖新鮮空氣都好困難。」獨居於白田邨的孫婆婆，居住一人長者屋單位，環境較為狹小；加上梁婆婆有執紙皮的習慣，雜物堆滿家居每一角落，更擋住了窗口影響室內通風。社工在家訪期間，短短五分鐘就汗流浹背，熱得透不過氣來。「把風扇陪左我十幾年了，前日不小心推跌左落地，個外殼咁一聲就斷了。」梁婆婆依靠綜援生活，金額僅夠糊口，需不時執紙皮幫補生計。「而家油鹽柴米咩都貴，我執好多日紙皮先搵到一餐飯餸既錢。要我買把風扇我真係唔捨得！」為免梁婆婆受中暑的威脅，社工立刻向「電器贈長者」計劃求助。

「電器贈長者」計劃知悉梁婆婆的情況，隨即派義工到戶探訪，了解到梁婆婆的家居環境，決定餽贈12吋的座枱風扇。「電器贈長者」計劃義工到訪梁婆婆的家居，細心視察她的家居環境和電掣位置，並就著梁婆婆休息的位置，為婆婆安裝好風扇。「我真係好開心，有左把新風扇，唔駛怕俾個扇葉刮到；義工真係好了解我，我成日坐係床邊，義工就著我的需要，安把風扇位置正好吹向我，空氣流通好多，好舒服！多謝晒！」梁婆婆不忘多番道謝，尤其義工對自己無微不至的照顧，充滿著一點一滴的感動。

善長捐贈的風扇，對無依長者而言是珍而重之的寶物，也同時為這個夏天帶來了涼風，避免受著炎熱的威脅而中暑。梁婆婆視善長和義工如自己的家人，於困難的時候伸出慷慨的援手：「捐贈的善長真是無量功德，如果可以，我真係想親身多謝佢，咁關心我地老人家。」此際梁婆婆不禁流下了眼淚，這份情感表達絕不是傷心，而是包含著無限的感動和安慰。

如果你都希望在這個夏天為無依病弱長者送上可乘涼的風扇，請捐助「電器贈長者計劃——送涼行動」。支票抬頭：「聖雅各福群會」。查詢：2835 4321或8107 8324。



Fan for the Elderly Cool Breeze for the Elderly

It is hot and humid during summer in Hong Kong and the daytime temperatures are generally above 30°C. Electrical fans and air-conditioners are usually considered indispensable at home for most families, but not for the elderly in poverty. Many elderly insist on using their worn-out fans even if they know they run higher risks of home accidents. It's all simply because they don't have the money to have them replaced.

"My apartment is so small that I have to pile up my stuffs; and they virtually block the window. The unbearable heat during summer makes me feel difficult to breathe." Granny Leung, who lives in a small housing unit designated for single elderly in Pak Tin, gives an account of herself. She has a habit of collecting waste carton boxes. Her apartment is encumbered with odds and ends and as the window is blocked, the ventilation is poor. A social worker during a home visit was completely soaked in sweat after staying in her house for merely 5 minutes. "This fan was in use for over 10 years. One day, it was toppled and the outer metal frame was broken." Given the meager CSSA allowance, she needs to make more money by collecting waste cartons. "Everything is so expensive nowadays; it takes me several days to fetch enough carton boxes to buy myself a meal. I don't prefer spending my money for a new fan." The social worker didn't want Granny Leung to incur risks of heat stroke and therefore immediately referred her to our "Electrical Appliances for the Elderly Program" for assistance.

Upon receiving Granny Leung's application, we sent our volunteers over to look into her case and approved her application for a 12-inch desk fan right away. Volunteers of our "Electrical Appliances for the Elderly Program" studied carefully her household environment, inspected the electric outlet positions, reviewed Granny Leung's usual activity area in the house and set up the fan accordingly. "I have a new fan now and I don't need to be afraid of being hurt by the fan blades anymore. The volunteers are so thoughtful to set up the new fan right by my bed; now, I feel more comfortable staying in the home!" Repeatedly Granny Leung expressed her thanks to the volunteers for their care and concern.

Electrical fans solicited from our benevolent donors turn into a most treasured gift to solitary elderly. They bring cool breeze for them during the summer and they also reduce their risks of suffering heat stroke. During these difficult times she received most needed assistance from our donors and volunteers, Granny Leung is deeply touched by their kindness and generosity. She said, "I wish I could thank the donors in person! They care so much for the elderly." She couldn't help but shed tears of gratitude and relief.

If you also want to send an electrical fan to a solitary elderly in need, please kindly donate for our "Fan for the Elderly Campaign" under the "Electrical Appliances for the Elderly Program". Donation cheque can be made payable to "St. James' Settlement". For any enquiries, please call 2835 4321 or 8107 8324.

「感謝善長及義工的關懷，這把風扇可讓我的家居更通風！很舒適！」
"I have to thank the donors and volunteers for their care and concern. This fan improves the ventilation in my house. I feel very comfortable staying at home now!"



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

炎夏儲食困難 弱老急需雪櫃

炎夏將至，香港又要渡過一個既潮濕又炎熱的夏季，獨居長者需要妥善儲存吃剩的飯菜，才不致吃下變壞食物而生病。事實上隨著長者年紀漸大，進食不多，很多時一頓飯都會吃剩不少飯菜，因此雪櫃成為他們生活的必需品。然而對綜援無依長者而言，能擁有一個雪櫃，只是一個遙不可及的夢。

「屋企個雪櫃用左廿幾年了，擺碟鏟入去，仲熱過擺係室溫，食物不變壞才怪了。」每月依靠二仟多元綜援金過活的張伯伯嘆息地說。

八十多歲的張伯伯，喪偶後獨身生活至今，兒子已沒有與他聯絡，一切生活起居都只能靠自己。帶著「不求人」生活態度的張伯伯鮮有向他人求助，只希望得過且過過日子。社工到訪他的家，發現張伯伯家居設備十分簡陋，正在燒熱水的石油爐更有漏氣之嫌，幸社工及時發現才阻止了可能釀成的嚴重意外。與此同時，社工於廚房的角落發現了佈滿油漬的雪櫃，打開雪櫃門更發出陣陣惡臭。此時，張伯伯才告知：「自己無本事買雪櫃，只能將隔夜菜飯用碟蓋住就算。天氣熱起上來真的不能存太耐，不過我也無辦法，希望自己身體爭氣點不會拉肚子。」

「電器贈長者」計劃了解到張伯伯的困難及需要後，隨即透過善長的慷慨捐助，餽贈一個新淨兼性能良好的雪櫃，讓張伯伯能在炎夏時保鮮吃剩的飯菜，不再冒著拉肚子的危險。「我發夢都無諗過有人對我咁好，自己仲有幾多年命？有心人既大恩大德我真係畢生難忘！」此時張伯伯更感慨的說：「唔怕老實講，我真係等左個雪櫃好耐了，有左佢我買多幾日鏟就可以食多幾日。我咩都唔怕，最怕就係病，患了腸胃炎又要花費睇醫生了。」

一個「及時的雪櫃」對張伯伯的生活而言，不只是一個實用的電器，而是善長對無依長者的貼心問候和慰問，讓他們不會感覺被社會遺棄，是值得被尊重、被敬愛的一群。你願意伸出慷慨的援手，讓更多於輪候冊上的無依長者，及時獲餽贈性能良好的雪櫃嗎？「電器贈長者」計劃作出緊急呼籲，期望於炎夏到臨之際，籌集足夠善款為無依長者們購置雪櫃。

捐款支票抬頭：「聖雅各福群會」，指定捐款「雪櫃餽贈」。
查詢：2835 4321 或 8107 8324。



Difficult to Preserve Food in Summer Weak Elderly Need Fridges Urgently

The hot summer is coming. Hong Kong has to get ready for a hot and humid summer once more. The lone elderly has to store leftovers properly in order not to get sick as a result of eating rotten food. As they age gradually, the elderly don't eat much so there are often a lot of leftovers from each meal. A refrigerator is a must have appliance in their daily lives. To the elderly who live on the CSSA, owning a refrigerator may seem to be a dream hard to materialize.

"I have used the fridge in my home for over 20 years. When I try to store some leftovers in it, the temperature is higher than the room temperature. It's no wonder food goes off under such circumstances," sighed Uncle Cheung, who lives on the CSSA, a sum of slightly over \$2,000.

Uncle Cheung, over 80 years old, has lived by himself since his spouse died. Since his son stopped contacting him, he has no one but himself to fall back on where his daily life is concerned. Uncle Cheung seldom sought help from others as he tried to be self-sufficient. He always tried to make things do. When the social worker paid him a home visit, he found out that Uncle Cheung's home was scantily furnished. The petroleum stove which was boiling water was in danger of a gas leak. It was lucky for Uncle Cheung because the discovery prevented a serious accident from happening. At the same time, the social worker saw the oil-stained fridge at the corner of the kitchen. As soon as he opened the fridge, a stinky odor came straight out. Uncle Cheung was forced to admit, "I can't afford to buy a new fridge. All I can do is to cover up the leftovers with a plate. When it gets hot, food doesn't keep for a long time. But there's nothing more I can do. I only hope that I won't get a diarrhea."

When the Electrical Appliances for the Elderly Program learnt of Uncle Cheung's difficulty and his need, we gave him a new fridge that functions perfectly through benefactors' donations. With the new fridge, Uncle Cheung can preserve the leftovers in hot summer without the threat of diarrhea. "I never dreamt that people could be so kind to me. I don't have much longer to live. I will never forget my benefactors' kindness," said Uncle Cheung. "To tell you the truth, I have been wanting a fridge for a long time. Now, I can buy a bit more and the food will last longer. I fear nothing but illnesses. If I have gastronomical problems, I will have to spend money on seeing a doctor."

A "timely refrigerator" is not only a useful appliance in Uncle Cheung's daily life. It is also benefactors' comforting and sincere greeting to the helpless elderly. They won't feel deserted by society with such kind gesture. On the contrary, they are worthy of respect and love. Are you ready to extend a generous helping hand so that the helpless elderly on waiting list can receive a fridge that functions well? The Electrical Appliances for the Elderly Program (EAE) urgently calls for your help. The Program hopes to raise enough money to buy refrigerators for the helpless elderly before the hot summer sets in. Make out your cheque payable to "St. James' Settlement", specifying "Fridge Donation" at the back. Donation hotline: 2835 4321 or 8107 8324.

雪櫃可將食物保鮮，尤其於炎夏時份確保食物不會變壞，對獨居缺乏支援的長者尤其重要。

A fridge refrigerates food and prevents it from going bad, especially in hot summer season. It's important for lone elderly who lacks support.



加裝電力工程 去用火水爐的危險

Power Installations Get Rid Of Kerosene Stove Hazards

「長者家居維修服務」以服務年六十歲或以上之長者為主，獨居或與配偶同住；及經濟條件有限，如領綜援/低收入；及居住環境惡劣及家居設施失修；及缺乏親友戚屬照顧。在處理長者的申請時，透過義務維修服務人員的協助，進行家居安全評估，改善家居安全環境，以避免家居意外的發生及提高長者的家居生活質素。服務以解除「家居」陷阱危害為出發點，以下為服務中較常遇到的個案，案主使用火水爐煮食，加上爐側置滿雜物，容易發生意外。

“Elderly Home Maintenance Services” serves mainly elders, who are 60 years old or above, living alone or with spouse, having limited financial resources such as CSSA recipients/low income earners, living in a bad environment with urgent needs for home facilities repairs and lacking care by family and friends. Volunteer workers on handling elders' requests for assistance will conduct home safety visit; and hence help improve their living environment in preventing home accidents and enhancing quality of life. The service aims at eliminating home safety hazards. Hereunder is one of the often encountered cases where cases use the kerosene stove for cooking while junks pile up in its vicinity and hence leads to accident.

陳婆婆靠綜援生活，多年前丈夫去世後，孑然一身，在傷痛中振作起來，無兒無女的她多年來擔任義工服務社群，多次獲獎勵嘉許，惟其亦有自身的需要。經由社工轉介後向本服務作出申請，及後義工到訪了解情況，除了滿足其申請之需要，義工亦同時進行了家居安全評估。義工於評估期間發現婆婆是使用火水爐煮食，陳婆婆表示多年來習慣了用火水爐，覺得較經濟，雖然她表示主要是使用送飯服務，但仍間中會煮食和煲水。經義工解說後婆婆表示了解潛在危險，自己也擔心會發生意外，加上灶台雜物較多，使用火水爐時發生意外之機會很高。

Granny Chan lives on CSSA and her husband died years before. Being childless, she has been all by herself then. After recovering from the sorrow for loss of husband, she has become active in a number of voluntary services and received many recognitions and citations. However, she also has her own needs. With social worker's referral, she applied for our service asking for assistance. Additional to satisfying her needs, the volunteer worker carried out simultaneous home safety visit and found that she was using a kerosene stove to cook, said being her practice for years for economic reason. Though she uses mainly meal delivery service now but she still uses it occasionally for cooking and boiling water. After the volunteer worker's explanation, she understood the potential danger and concerned about the high fire risk due to the piling junks lying around.

此外，了解到婆婆家中電器不多，在政府提供1,800元的電費補貼以下，其實不用擔心支出大；義工遂建議其改用電磁爐，惟因灶台沒有電插座，得賴「新界崇德社」慷慨捐助之下，由合資格電牌義工為其鋪設插座及其他電力改善工程，一併送贈電磁爐後便可即時使用，對此陳婆婆表示感到十分開心，感謝各位熱心義工之餘，亦十分感謝「新界崇德社」顧念老人的需要，免費支附有關工程開支，可以使用安全度高的電器煮食，去除擔心使用火水爐危險。

In addition, knowing that she has few home appliances and with the \$1,800 annual power subsidy by government, she should have no worries about the high electricity expenses; thus, the volunteer worker suggested her turning to use the induction stove. But as there were no power plug in place, the qualified volunteer worker helped to install power plug and also gave her a new induction stove by the generous donations of Zonta Club of The New Territories. Granny Chan felt very happy about this. Apart from thanking the volunteer workers, she was also grateful to Zonta Club of The New Territories for their caring needs of the elders by sponsoring the expenses. She can now cook with the highly safe electrical cooking appliance and no longer has to worry about having risk for cooking by kerosene stove.



陳婆婆感謝義工師傅和「新界崇德社」善長的合力幫忙，在爐灶上加裝電掣，以後可以用安全的電磁爐煮食了。

Granny Chan is grateful for the help of the volunteers and benevolent donors from Zonta Club of The New Territories. Upon installation of the power units, she can now cook safely with the induction stove.

去除不合時宜舊式家居設施 改善貧困老人家居生活質素

家居維修保養問題一大堆，沒完沒了，為求得一安樂窩，大修小補總難避免。而妥善修整家居設施，有一個安全的居住環境，才能夠保障老人家的安全及得以生活舒適穩當。當然安全的居住環境之外，一些裝置或設備上的改動亦有助改善生活質素。

周伯伯夫婦二人居於一幢舊式公屋單位，設備及配套以至居住環境難以與新型公屋或私人屋苑相比。設施老化，經常出現各種維修問題，而當中大都涉及水、電的供應。周伯伯夫婦居住的單位仍舊使用舊式水龍頭，不論開啟抑或關上均要不停扭動，而現實是經過幾十年的使用，即使用盡力仍未能完全關上水龍頭，所以便長期出現滴漏情況，特別對手腕不靈、關節疼痛的周伯伯夫婦每之用水簡直是一件苦事！

長者家居維修義工到訪周伯伯夫婦的寓所，為其檢查水龍頭後，決定更換有關水龍頭。細心的義工師傅了解周伯伯夫婦日常操作開關水龍頭的動作後，建議改用手撥式水龍頭；而水龍頭更有一長頸，令到周伯伯夫婦在清洗廚具時有更大的空間，以後不會再被水龍頭所阻。手撥式水龍頭使用上亦很省力，即使只用指頭亦可輕輕推開，周伯伯夫婦對有關裝置十分讚賞，「安裝了新款水龍頭後，以後就方便很多，就連洗碗都方便了很多！」見到周伯伯笑著回應，義工們實在為年老無依的夫婦帶來生活上的改善。

更換水龍頭只為「長者家居維修服務」的其中一環，改善照明、檢測電力裝置、修理損壞電器、修補地板、安裝扶手和跟進入伙工程等等，都是一般獨居長者遇到的居住環境需要。為了持續為有需要長者提供維修服務，希望各界善長踴躍捐輸，為一眾弱老孤老建設美好家園。善款數目不拘，支票抬頭請書寫：「聖雅各福群會」，支票背面註定：「長者家居維修服務」。施善查詢：2835 4321或 8107 8324。



舊式水龍頭帶來長者使用上的不方便。
To turn on and off an old-fashioned water tap is quite a task for the elderly.



更換了水龍頭後，周伯伯不用再擔心長期漏水的問題。
Installation of a new-fashioned water tap has solved the problem of water leakage for Grandpa Chow.

Old Home Facilities be Replaced To Improve the Poor Elderly's Quality of Life

Home maintenance involves piles of endless problems. Extensive maintenance work or minor fixing is always necessary to keep a cozy home. Home safety and comfort for the poor elderly can be assured only if their home facilities are well maintained. Apart from this, we can also help improve their quality of life by making some modification of their home facilities.

Grandpa and Grandma Chow are living in an old public housing estate where the facilities and living environment are by far less desirable than that of the new public housing estates, not to mention the private complex. Worn facilities inevitably need more frequent mending. Supply of water and electricity are mostly affected. The old-fashioned water tap installed decades ago in Couple Chow's flat has been worn out and water is leaking round the clock. Great effort is needed to turn the water tap on or off, which is giving the old couple a hard time whenever they need to get water from the tap as their wrists move with difficulties due to pain in joints.

Our volunteers under the "Elderly Home Maintenance Services" came over to the old couple's place and found that the water tap needed to be replaced after making a thorough examination of it. Having understood the old couple's difficulties in operating the tap, our attentive volunteers suggested that a new-fashioned water tap with a handle be installed. Its long stand allows more space be used when they wash the kitchen utensils. To turn on or off the new-fashioned water tap, one just has to move the handle lightly with even only a finger. The old couple appreciated very much the new device. Grandpa Chow said with a smile, "The installation of the new-fashioned water tap would save us a lot of trouble and make doing dishes more convenient." Our volunteers' effort has really helped improve the quality of life of the poor elderly.

Apart from the replacement of water tap, there are many other services under the "Elderly Home Maintenance Services", of which the poor elderly are in need, such as lighting enhancement, examination of electrical devices, repairing of electrical appliances, mending and piecing floors, installation of handles and taking care of the basic renovation work for new flats. We need your strong support to keep on our maintenance services for the elderly in need and help make a safe and better home available for them. Your donations in any amount would be much appreciated. Please make your cheque payable to "St. James' Settlement" with indication of "Elderly Home Maintenance Services" at the back of your cheque. Our mailing address is: Room 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Donation hotline: 2835 4321 or 8107 8324.



故鄉之土惜如金

70多歲的鄭伯伯，是位無依的視障長者，30至40年代期間為了謀生而隻身在來到香港，當時為了生計而無奈離開了熟悉的故土、離開了摯愛的親友，每當過時過節，更加思念家鄉，「獨在異鄉為異客，每逢佳節倍思親」，也許正是他們離鄉背井的年青人內心的寫照。

一晃眼，鄭伯已垂垂老矣，一個人獨自生活了數十年，早已習慣任何事都需要自己為自己準備，就連身後事也不例外。鄭伯伯說：「我前大半生在故鄉的土地上，在父母的哺育下成長，我不能忘卻故鄉、我不能忘卻生我、養我、育我的父母，為了生活更為了生存我背井離鄉，在我年老最後在地上的日子，我的身軀在他鄉忘故，我的魂，我想應該回歸故里，古語有云：『忘人見土如見金』，我想用故鄉的泥土放在我的墳頭上，好讓我的魂能回歸故里，好似回到我父母親的身旁，我要永永遠遠陪伴我父母，為此我懇求您們在我忘故之後，用我故鄉的泥土撒在我身上，卻我最後的心願。感激!感激!」

明白到鄭伯伯因身體的障礙，視力只餘下一成，回鄉之路可謂遙遙無期，最後冀望以故鄉之土，解思鄉之情。故本會「後顧無憂生前規劃服務」本著尊重個人意願，鼓勵長者於生前作好「身後事」安排，並在能力範圍內盡力達成長者的心願，貫徹人生的自我尊嚴，所以我們會盡力幫助鄭伯伯了其心願。本港仍有不少鰥寡孤獨的長者因年老體弱而無力完成其心願，就好像鄭伯伯一樣，因應這班長者的需要本會於2004年創立了「後顧無憂生前規劃服務」，為一些末期病患、支援網絡薄弱的長者處理他們百年歸老的身後事宜。



這是鄭伯伯故鄉的泥土。
The soil brought from
Grandpa Cheng's homeland.



鄭伯伯把他的最後心願寫下給我們。
Grandpa Cheng wrote down his last wish for us.

Soil of Homeland is Cherished As Gold

Grandpa Cheng, in his seventies, is vision impaired with no one to turn to. In 1930s, being unable to secure a livelihood in his homeland, he had no alternative but to leave his homeland, his dear family and friends and came to Hong Kong by himself to try his luck. He missed his homeland very much and this feeling intensified during festive periods. The poem - "Being a stranger alone in a place far from homeland, one would miss very much one's family particularly during festive periods." - is a very true reflection of the feeling of those young people staying far from their homeland.

Now Grandpa Cheng is aged. He has been living by himself for decades and knows very well that he has to do and prepare everything for himself and by himself including his funeral. Grandpa Cheng said, "I was brought up attentively by my parents in my homeland, where I spent a great deal of memorable time. I am very grateful for the love and care of my parents, who are always in my mind, and so is my homeland. In order to survive and secure a livelihood, I reluctantly left my homeland decades ago. My life journey is now getting close to its end. When I pass away, I hope my soul will return to my homeland. There is a saying - "Soil brought from one's homeland will be cherished as gold." I hope that some soil from my homeland will be put on my tomb so that my soul will be able to return to my homeland and stay by the side of my parents forever. I earnestly ask you to do me this favour. Please sprinkle some soil from my homeland over my body when I die. This is my last wish. Thank you very much."

Grandpa Cheng understands that it is very unlikely for him to return to his homeland given his weak eye-sight (only 10% of his vision capacity is left). He tries to console himself by asking that some soil from his homeland be sprinkled over his body when he dies, which we will try our best to accomplish. In view of this need of the lone elderly and with esteem to individual's preference as our object, we, under our "Pre-paid Funeral Navigation Service", are encouraging the elderly to think about the particulars of their funeral and let us know what we can help in this respect. We will try our utmost to accomplish their last wishes as we believe that individual's self-esteem should be upheld all the way through a life journey. In Hong Kong, many aged widow/widower and lone elderly are too feeble to carry out their last wishes; Grandpa Cheng is one of them. In response to the need of this group of elderly, we launched our "Pre-paid Funeral Navigation Service" in 2004 with an aim to help those elderly with terminal illness or who lack service support, to arrange their funerals.



填補服務的縫隙 提供各方面支援

慈惠服務是因應社會上一些服務縫隙而生，提供現時社會上存有需要卻缺乏有關方面資助的項目，如自費藥物資助等。但其實，除了一些因應「大需要」而生的慈惠項目外，計劃亦關顧服務對象的其他需要，甚或未能受惠於計劃但同樣存有支援需要的對象，因而再開展不同服務以提供更全面支援。

就以「電器贈長者」計劃而言，主要服務對象為年六十歲或以上、經濟條件有限(如綜援受惠者)及缺乏朋友親屬關懷或乏力自我照顧者的獨居或兩老獨居者，以提供基本家電需要予一班匱乏長者；然而，社會上有一班長者未符合以上申請資格，經濟情況亦比以上的服務對象稍佳，卻同樣有著電器資助的需要。例如一些擁有些微積蓄的，或有子女然子女也是低收入一族、未能提供全面支援等的長者，他們雖勉強也可有資金購買電器，但很多時為有備無患、或需預留資金作長遠的生活開支，故很多時也同樣背負經濟壓力，即使有需要購置某些基本家電，但也盡量「慳得就慳」，結果構成家居危險。

有見及此，「電器贈長者」計劃亦為此群長者提供支援，開設「代購電器」服務，以集體購買的議價能力，協助有經濟能力的長者購買有關電器，使其積蓄俾可用作其他生活的改善計劃。就如剛完結「長者家居環境改善計劃」的個案，透過此服務可助他們保留更多「計劃」的津助款項，以擴大可用的範疇。同時，服務亦會代為向電器供應商，爭取更大的優惠及售後服務，當中分毫費用不取。

除以上服務外，其他慈惠服務也盡力為服務對象提供全面支援。如「健康銀行」計劃，除透過「惠澤社區藥房」以優惠價為有需要人士提供自費藥物、及其家不同的藥物資助計劃以減輕病人及其家屬的經濟負擔，以助他們繼續生存外及解決實際的藥費支出外，計劃亦關顧病人的多方面需要，開設不同的支援服務。如「家居醫療用品支援計劃」，援助病者購買醫療用品(如買消毒紙巾及試紙血壓計、血糖機、減壓床褥及氣管護理用品等等)，令他們可配合治療需要或用作監察病情之用；又如「診病交通支援計劃」，幫助一班需頻繁來往醫院治療、卻連交通支出也負擔不來的病人可繼續進行治療等。

To Fill the Service Gap In Providing All-Rounded Support

The Charity Project is launched in filling the service gap. It aims to provide support for items that are with needs but no subsidy, such as the subsidy program for self-paid medication. In fact, apart from those items with "great" needs, other needs of the service target or even people who do not fulfill the application requirement but need support are also of the project's concern. Thus, the project develops different kinds of service in order to provide more all-rounded support.

Taking "Electrical Appliances for the Elderly Program" as an example, the service target is elderly who ages 60 or above with financial difficulty and no family support and the purpose is to provide them with basic necessary electrical appliances. However, there is a group of elderly whose financial situation is better than the above service target but faces the same subsidy needs. For example, for elderly with small amount of saving, or elderly with children but unluckily their children are also low income group so they are not able to provide full support, they may barely afford to pay for the appliances; however, for safe or for reserving more money for future use, they will choose to save up and thus lead to home safety risk.

Regarding to this, the "Electrical Appliances for the Elderly Program" launched the "Purchasing Electrical Appliances Service". With a bigger bargaining power to purchase the electrical appliances, the program can help the elderly to buy the appliances in a lower price and hence they can save up more for other living needs. Just like the cases of the "Home Environment Improvement Scheme for the Elderly" that ends recently, they can reserve more subsidies in purchasing more items. Also, the service will try to bargain for the best discount and after-sell service with no administration costs.

Apart from the "Purchasing Electrical Appliances Service", other charity projects also pay great effort in offering all-rounded support. For the "Health Bank" project, the "Philanthropic Community Pharmacy" provides the needy patients with a cheaper price in buying the self-paid medication; also, there are different medication subsidy programs in relieving the financial burden of the patients and their family. Except these, there are actually different support services under the project. For example, the "Home Use Medical Equipment Support Program" subsidies patients in purchasing the medical equipment, such as the sphygmomanometer, glucose monitor, pressure relief mattress, respiratory care series and etc, so to assist their treatment or to monitor the diseases; while for the "Patients Travel Subsidy Plan", it supports patients who have to regularly visit hospital for treatment but cannot afford the transportation fee to continue their treatment.

「電費助貧弱」如何資助？

問：友人早前給予本人一份「慈惠月報」，細閱下得知你們有一項「電費助貧弱」計劃，對於此項慈惠服務，本人有一些實際資助上的疑問，希望多加了解，以確保本人的捐款能真正幫助有需要之人士。如有構成不便，請見諒。

首先，知道上述計劃為資助一些有經濟困難的長期病患者；然而，請問你們對每位病者的資助金額為多少？如何計算出來？是按電費單的金額作全數資助嗎？並領取資助的方式又是如何？你們會代為繳交電費，還是直接將金錢給予個案？如是後者，那如何確保資助是用於繳交電費？

待你們的回覆，謝謝！

答：很「電費助貧弱」計劃為本會慈惠服務其中一項，同樣是非政府資助項目，計劃之推行有賴善長們的捐助，倘沒你們的捐助，受患者實是無法改善生活。因此，我們在感謝善長的捐助之餘，亦必盡力確保善款用得其所；當然，對於善長的疑問，我們有責任，亦十分樂意詳細解答。

沒錯，「電費助貧弱」計劃為資助一些有經濟困難、因病需要長期依賴醫療儀器的病患者。服務期望能透過電費資助，以減輕他們因需長期使用醫療儀器而要支付額外電費開支的負擔。貫徹我們資助需用得其所的宗旨，每位個案均需由社工轉介，並經本服務同事審查及對個案各方面需要的了解（如日常開支、實際經濟困難等），作出資助。

有關資助金額，我們主要是計算個案使用醫療儀器的支出，其他一般的日常電費支出並不包括在內。一般來說，資助額為該醫療儀器支出的八成，為期半年。換句話說，資助項目只針對其使用的醫療儀器支出，而非電費單的全數支出。

至於資助的模式，我們會於收到資助人的電費單後，才批出資助金額，以現金形式支付，所以我們並不會為受助人繳交電費。同時，我們密切留意每期電費單資料，了解受助人的用電及繳交電費情況，以確定資源不被濫用。

希望以上資料能解答閣下的疑問，亦期望閣下慷慨解囊，以助一班匱乏的長期病患者可得到支持！如有任何疑問，歡迎隨時再與我們聯絡，謝謝！

Enquiry Regarding The Power-Subsidy - Ailing & Handicapped

Q: A friend of mine gave me a copy of "The Philanthropy Monthly". I read about the "The Power-Subsidy - Ailing & Handicapped" program and am writing to know more about this Charity Program. I hope to understand more so to ensure my donation can be used for helping the people who are really in need. Sorry for any inconvenience caused.

I know this program aims to subsidy those chronically ill patients with financial difficulties. However, may I know how much subsidy is for each patient? How to calculate for that? Is the program subsidizing the total amount of each bill? In the meantime, I also want to know about the operation. Will the program pay the bill for the cases, or directly give money for them? For the latter one, how to ensure the subsidy is used for bill payment?

Looking forward to your reply. Thank you!

A: "The Power-Subsidy - Ailing & Handicapped" is one of our Charity Projects, which is lack of government subsidy and totally operated by the donation. Without the donor's help, our cases have no ways to improve their living. Therefore, except being thankful for the donation, we will try every mean to make sure the donation is being used properly. Regarding every enquiry, we are also very pleased to provide detailed information.

You are correct that our program is to subsidy those poor chronically ill patients who have to use medicinal electrical instrument in long term. Through this program, it hopes to relieve their financial burden in paying extra electrical expenses caused by the use of medicinal electrical instrument. In order to make sure the proper use of donation, every case has to be referred by social worker and to be assessed by our worker in understanding more their real needs.

While for the subsidy amount, as said before, we only count on the extra electrical expenses, excluding other normal electrical expenses. In other words, the subsidy is only for the said medicinal electrical instrument but not the total amount of the bill. Normally speaking, we will subsidy 80% of the extra expenses for half year.

Regarding the operation, we will just offer subsidy, in case term, after receiving the electricity bill from the case. We will not pay the bill for the cases. In receiving the bill, we will check carefully and understand deeply the daily electricity use and payment situation of the cases, all to make sure the proper use of our resources.

We hope the above information can provide you with a clearer picture of our operation; we also hope kind donors like you can donate generously after learning more about the program. For further enquiry, you are welcome to contact us at anytime. Thank you!

貧苦糖尿長者可獲3年贈藥

目前本港有逾70萬名糖尿病人，當中每年有逾千名糖尿病人因病情控制不佳而飽受併發症折磨，其中包括截肢、腎衰退、白內障及血管病變等。據資料顯示，病者長期服食糖尿藥物，並不是最佳治理糖尿病方法，因此只會增加胰臟負擔，最終是會引來各種併發症；病者需及早注射有關胰島素針藥，有助保護胰臟功能，亦能減低併發症的發生。

其他患者可獲減費

為能提倡病人及早注射胰島素以助控制病情，聖雅各福群會為減輕低收入病人的經濟負擔，並能助他們可更佳控制病情，預防併發症出現，特推出「糖尿愛心針藥計劃」，病者只須帶同醫管局發出的處方，到該會的惠澤社區藥房，申請此計劃的3年贈藥，又或每盒藥物可獲減100元的優惠。現時病人每月須耗費約250元，以購買胰島素針藥物，確是對有關病人構成經濟壓力。故凡65歲以上無收入的二型糖尿病人，可向該會申請3年的贈針藥計劃，而其他糖尿病者亦可獲100元減費的優惠。詳情可致電2831-3289查詢。

Underprivileged Elderly Diabetes Patients Get Free Medication for Three Years

There are currently over 700,000 diabetes patients in Hong Kong, and each year there are more than a thousand diabetes patients who suffer from complications because the conditions of their illness are not under proper control. Complications arising from diabetes include amputations, deterioration of the kidney functions, cataracts and diabetic macroangiopathy etc. Data shows that taking diabetic medication on a long-term basis is not the best treatment, as it will only add to the burden of the pancreas and eventually lead to various complications. Patients should take insulin injection at an early stage, so that the function of the pancreas can be protected and the chance of giving rise to complications can be reduced.

Saving Expenses on Insulin Injection

In order to encourage patients to take insulin injection at an early stage so as to help in getting their illness under control, St James' Settlement specially offers the "Precious Blood, Precious Love" Program. Under this program, the financial burden of low-income patients can be alleviated, their illness can be put under better control, and their chance of getting complications can be reduced. All the patients have to do is to take the prescription issued by the Hospital Authority to the Philanthropic Pharmacy of St James' Settlement. They can either apply for three years of free medication or they can apply for the privilege of getting \$100 off each box of medication. Currently, each patient has to spend about \$250 in the purchase of insulin injection, which indeed constitutes financial burdens to the patients concerned. With this program, any Type 2 diabetic patient aged 65 or above who has no income can apply for the three-year free insulin offer, while other diabetic patients can apply for the offer of getting \$100 off each box of medication. For details, please call 2831-3289.





參與行善之方法

How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- | | | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動) | | |
| <input type="checkbox"/> 送藥到戶服務 | <input type="checkbox"/> 營養福袋 | <input type="checkbox"/> 惠澤社區藥房 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 外展體檢計劃 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 |
| <input type="checkbox"/> 閃燈門鐘 | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Nutritional Baggie For the Weak |
| <input type="checkbox"/> Philanthropic Community Pharmacy <input type="checkbox"/> Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) | | |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine |
| <input type="checkbox"/> General use | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

Crossed cheque (Payable to "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士
 電話：2835-4321 / 8107-8324
 傳真：3104-3635
 電郵：thevoice@sjs.org.hk
 網址：www.thevoice.org.hk
 地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
 義務設計：黃志文先生
 翻譯義工：梁達仁 胡友玉 辛秀麗 黃秀琼 潘麗桃 祁慕潔
 友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai
 Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
 Fax : 3104-3635
 E-mail : thevoice@sjs.org.hk
 Website : www.thevoice.org.hk
 Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
 Volunteer Design : Mr. Edmond Wong
 Translation Volunteer : TY LEUNG, Yoyo HU, Kathy SHIN, Constance WONG, Liza POON, M.K. KEI
 Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.